EUSKAL ERRIA

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

 Año XXVI | MONTEVIDEO, ABRIL 1.º de 1938 | N.º 782 

Un pintoresco rincón de nuestra tierra



PAU



Vue sur la Chaine des Pyrénées prise du Square Saint-Martin.

ARNALDO PEDRO PARRABÈRE

Administra bienes — — —

Desempeña funciones de Apoderado

Seguros - Asuntos Judiciales

Tramitación de Sucesiones

Propaganda comercial



OFICINAS: URUGUAY 1268, casi esq. Yi

Horario: días hábiles exceptuando los Sábados: de las 16 a las 18

U. T. E. 8.57.53 :: MONTEVIDEO

SAGARDUA

SIDRA CHAMPAGNISE

TOMADA HELADA ES DELICIOSA

Esta es la marca que ha obtenido el único Gran Premio en la Exposición Internacional de Medicina e Higiene del Centenario

UNICOS IMPORTADORES

VALENTIN MARTINEZ & Cia

— MONTEVIDEO —

ZABALETA & LIZARRAGA

Sucesores de Lorenzo Zabaleta

— IMPORTADORES —

719 - CALLE RINCÓN - 723

Especialidad en artículos de Mercería, Juguetería, Bazar, Ferretería, Librería y Quincallería.

VENTAS EXCLUSIVAMENTE AL POR MAYOR

U. T. E. [illegible]

DIREC. TELEG. LOREZABAL

LUIS SAN MARTIN

CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAIS

Oficina y barraca:

1970 - CUAREIM - 1978

— MONTEVIDEO —

U. T. E. 56726

NICOLÁS INCIARTE

CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAIS

BARRACA Y OFICINAS

Calle Julio Herrera y Obes, 1674

U. T. E. [illegible]

H. BERAMENDI & CÍA.

Casa Introductora y Almacén por Mayor

2217 - Avda. Gral. Rondeau - 2223

Consignatarios de Frutos del país

CASILLA DE CORREO 163 MONTEVIDEO

U. T. E. [illegible]

Jabonería y Estearinería Francesa

DE

JUAN HARAMBURE

ESCRITORIO: PAYSANDÚ 1076

TELÉFONOS: { ESCRITORIO, 8.68.21 / FÁBRICA, 40.17.73

Pidan Jabón Libertad

ES EL MEJOR PARA USO DOMESTICO

JOSE GARAYALDE

IMPORTACIÓN DIRECTA

BRILLANTES, PERLAS, PIEDRAS PRECIOSAS, ALHAJAS, RELOJES, CADENAS, ETC.

Artículos para regalos - Casa de compras en Paris

1433 - Calle Ituzaingó - 1433

UNICO CREADOR Y FABRICANTE

O. CASTELLANO

POSTRE CHAJÁ

DE PAYSANDÚ

EN VENTA EN MONTEVIDEO

SORIANO 1264 TEL. AUT. [illegible]

GARAYALDE HERMANOS

IMPORTADORES DE PRODUCTOS QUIMICOS

Especialidades farmacéuticas. — Perfumería Artículos de tocador, Cirugía y Laboratorio.

U. T. E. [illegible] — [illegible]

1368 - PARAGUAY - 1372

1365 - PLAZA CAGANCHA - 1369

Panadería MONTE CRISTO y CAÑON

BALSA, DOMINGO y ESMORIS

Especialidad en Pan Dulce, Masas y galleta de campaña, Pan 3 veces al día

COLONIA 1090 Y 1092

TELEF. AUT. 85362

ANEXO: FABRICA DE HELADOS

EUSKAL ERRIA

Fundada el 6 de Agosto de 1912

Revista quincenal Baskongada del Uruguay

Redactor Responsable:
Arnaldo Pedro Parrabère

Domicilio Bulevar España 2670 — Teléfono 41-15-95

Organo oficial de la Institución "Euskal Erria", con sede en la calle San José N.º 1168 - U.T.E. 8-70-77
Casa impresora "Imprenta Agraciada" — M. Iglesias.— Agraciada 1923

ADMINISTRADOR: MANUEL MUJICA | MONTEVIDEO, ABRIL 1.º DE 1938 | AÑO XXVI N.º 782

Para el 24 del corriente Abril se verificarán las fiestas conmemorando el 26 aniversario de la fundación de "Euskal Erria"

YA tienen los asociados la grata noticia: para el domingo 24 de Abril, en la semana posterior a la Pascua, se verificará en nuestro Recreo de Malvín, la gran fiesta conmemorativa del 26 aniversario de la fundación de «Euskal Erria».

Nuestra Comisión de Fiestas, secundada por elementos siempre entusiastas, ha iniciado ya las actividades para que el programa se cumpla en todas sus partes.

Consideramos un deber recomendar, desde ahora, a los asociados y socias, con sus familias, asistan a los actos que se programarán, especialmente al almuerzo que será servido el día ya indicado, a las 12 y 30, en el salón del Recreo de Malvín y que todos los años congrega a tantos elementos.

Para las fiestas de la tarde quedaron eliminadas las invitaciones en favor de personas ajenas a la Institución, pues se desea que a nuestras fiestas sólo concurran los asociados, a fin de que participen de los beneficios que les ofrece «Euskal Erria», con la mayor suma de comodidades.

La fiesta conmemorativa del nuevo aniversario de nuestra entidad, importa una obligación para los actuales asociados, pues esa fecha nos habla de un pasado de actividad, de esfuerzo y de trabajo.

Algún día ha de evocarse todo esto, y las páginas de esta Revista hablarán de tantas horas vividas al calor de francos entusiasmos, y muchos nombres serán bandera de ejemplo y lección.

Esperamos, pues, que los asociados acudirán entusiastas a las grandes fiestas del 24 del corriente.

Pasarán momentos bien agradables.

A la sombra de «Euskal Erria», reina la fraternidad.

Quedan suprimidas las invitaciones para la fiesta anual en favor de los que no son socios

LA Comisión de Fiestas, con anuencia del Consejo Directivo, en sesión del martes 22 de Marzo, determinó que, para la fiesta anual del domingo 24 de Abril, no se entregue ninguna invitación en favor de personas que no pertenezcan a «Euskal Erria», pues las fiestas son única y exclusivamente para los socios, socias y sus familias.

Las personas que deseen participar de nuestras reuniones, deben pertenecer a «Euskal Erria».

Se hace esta advertencia con la debida antelación, a los efectos consiguientes.

PARA EL ALMUERZO ANUAL.

Están ya a disposición de los asociados, consocias y sus familias los tiques para el almuerzo anual, conmemorando el 26 aniversario de la fundación de «Euskal Erria».

Precio de cada uno: $ 3.00

Apresúrense a adquirirlo a los miembros de nuestras Comisiones y en la misma sede central.

El país vasco · Al pie de Larrun

La carretera que va de Donibane Loitzun a Askain se aleja de la vía férrea y sigue el curso de la Nivelle, atravesando un delicioso valle, en el cual se destacan las claras fachadas de persianas rojas o verdes de las haciendas diseminadas en este opulento paisaje. El estilo vasco se encuentra perfectamente definido en la arquitectura local.

Esta es la región magistralmente descripta por Loti en Ramuntcho y una de las más características del País Vasco. El cochero que nos conduce es un desertor español, hijo de un carabinero. Habla el vasco-nabarro de Bera, salpicado del acento cantabile de Laburdi.

La fiesta local del lugar se celebra los días 15, 16 y 17 de Agosto. Nuestra llegada coincide con estas fiestas. La alegría reina en el barrio; las aldeas vecinas se han despoblado para concurrir a él. Un número imponente de vehículos de todas especies se aglomera en derredor de la plaza, y el tranvía eléctrico que va de Donibane Loitzun a Sara por Askain llega repleto de viajeros. Las notas alegres de una murga hacen bailar a una juventud, jocosa y robusta. Un partido de pelota vasco, en el cual compiten los mejores pelotaris vasco-pirenaicos, atrae una imponente muchedumbre, que se agrupa en torno al frontón.

No se oyen los sonidos del txistu y del tamboril, como en las fiestas de las aldeas de Gipuzkoa, pero en compensación asistimos al clásico fandango y al típico ariñ-ariñ de los vascos pirenaicos, que tan celosamente conservan sus costumbres ancestrales. Los bailarines hicieron alarde de su proverbial agilidad. Voltaire, hablando del País Vasco, decía de él que estaba constituído por una raza "que baila sobre los picos de los Pirineos".

No nos detendremos a hablar del elemento femenino, tan fino y tan gracioso en esta región vasca, porque este tema nos haría salir del cuadro de notas rápidas; nos basta para nuestro objeto el señalar que las jóvenes de Askain tienen todo el atractivo y la dulzura que la fama reconoce a las mujeres labortanas.

. . . .

La ascensión de Larrun, montaña a la que los franceses llaman La Rhune, puede parecer penosa a quien no está acostumbrado a recorrer los picos magníficos de nuestro país. Para nosotros,

la subida ha sido una de las fases más agradables de la excursión. Son 00 metros de senderos confortables, aunque desprovistos de sombra. Un manantial que brota en la cumbre se precipita en cascadas sucesivas. En un hoyo, verdadera piscina natural, formada por el curso del agua, tomamos un baño agradable, seguido de un baño de sol, preparándonos así para proseguir la ruta. Cerca del vértice hallamos la línea establecida por la Compañía del Midi, que es el funicular que va a la cima de La Rhune.

Las vistas panorámicas, contempladas desde aquella elevación, son superiores a toda descripción: el océano, el estuario del Bidasoa, la Nabarra peninsular, Laburdi, presentan el espectáculo de sus aldeas, valles y colinas, limitadas al Norte por los profundos bosques landeses. Estas notas, trazadas a vuela pluma, no permiten una descripción detallada del magnífico panorama que ofrece a nuestros ojos extasiados.

Media hora llevábamos en la cima, cuando nuestra atención se fija en un punto negro, lejano y movible sobre el flanco de la montaña. A medida que avanza se hace mayor y más visible, y reconocemos en él a un bravo muchacho vasco que, desdeñando todo sendero trazado, de un paso lento, pero firme, de montañés consumado, se dirige hacia nosotros con un pesado cesto sobre la espalda; es el hombre que nos trae tres copiosos almuerzos, y poco tarda en alcanzarnos. La recepción que le hacemos es entusiasta: instalados sobre la hierba, devoramos con jovial y sólido apetito las vituallas, que compartimos con nuestro joven portador. Es vasco, bien vasco, y no conoce otro idioma que su lengua euskariana.

—¿Nekatu al zera? — le preguntamos.

—Pitbin bat — responde con sencillez.

No habíamos terminado aún nuestra comida, cuando una espesa bruma venida del Nordeste nos envuelve y nos obliga a apresurar el fin para buscar un refugio en una cabaña que nos indica nuestro guía eventual. La **txabola** se encuentra a doscientos metros próximamente del punto en que nos hallamos. A la llegada nos espera una sorpresa: estamos en la península, sobre la misma línea fronteriza. Los "pirineistas" nabarros de Bera habían construído este refugio para los excursionistas sorprendidos por la tempestad, que de manera inesperada se desencadena a veces en la punta de La Rhune. Sobre la puerta está inscripta a guisa de título de propiedad esta palabra vasca: **Beratarrak.**

El interior, relativamente confortable, reúne como mobiliario una gran mesa, un colgador, tres bancos y una chimenea rústica aprovisionada de leña. Sobre la chimenea, en exergo, estas palabras: **Respetad este lugar.** La cabaña, blanqueada en su interior con cal, amplia y limpia, es de aspecto simpático. Sólo algunas inscripciones, no irrespetuosas, afortunadamente, mancillan algo sus paredes.

La tempestad ruge en torno de nuestro refugio. Redactamos unas líneas y las firmamos, en las que hacemos constar nuestro agradecimiento a los filántropos constructores de este refugio pirenaico. Se guarda en el corazón el recuerdo del socorro obtenido en la soledad y de la tristeza en el seno de los elementos desencadenados... cuando el buitre huye con espanto ante la tempestad, que, sin duda, hace humillar a todas las cosas.

Nuestro guía vasco, con la despreocupación de sus diez y nueve años, duerme tranquilo en un rincón de la **txabola hospitalaria.**

Le despertamos en cuanto la montaña irascible ha calmado su cólera.

MARTIN DE ANGIOZAR.

Askain, en tierra de Laburdi.

Forua - (Bizkaya)

ENCUENTRASE esta anteiglesia a dos kilómetros de Gernika, confinando por el oriente con la anteiglesia de Kortezubi, por sur con la de Luno, por el occidente con la de Busturia y por el septentrión con la de Arteaga.

Tomó esta anteiglesia la denominación de Forua, del nombre de una Casa-torre, así titulada, que existió fundada en el mismo paraje donde se congregaron los bizkainos en el siglo octavo, con el Presidente o Prestamero mayor de los Merinos para deliberar y acordar sobre algunos puntos de su FUERO de Albedrío.

La iglesia parroquial de Forua, dedicada a San Martín, hállase en un llano, en la cercanía y parte occidental del brazo de mar de Mundaka, desde cuyo punto se descubre un panorama encantador.

A fines del siglo pasado existía en Forua un convento de franciscanos, del que tomaron posesión en 1719 los religiosos de la ermita de la isla de Izaro, que la abandonaron por las incomodidades que sufrían en lugar tan aislado y azotado constantemente por el **Cantábrico.**

¡Pero está emplazada en un paraje tan admirable!

Músicos de Nabarra

D. Hilarión Eslava

D. Miguel Hilarión Eslava y Elizondo, nació en Burlada, el 21 de Octubre del año 1807 y murió en Madrid el 23 de Julio del año 1878. La despierta inteligencia de Eslava se denota desde su niñez. Su ingreso en el Colegio de infantes de la Catedral de Pamplona, fué obra de la casualidad. En efecto, paseaba cierta tarde por las orillas del Arga próximas a Burlada, el profesor del coro de niños de la Catedral a la sazón en que varios muchachos del pueblo se estaban bañando y llamóle la atención uno que por su viveza demostraba inteligencia perspicaz, entabló conversación con él y preguntóle si sabía leer y escribir, a lo que contestó afirmativamente. ¿También sabrás cantar?, díjole el maestro y sin preámbulo alguno entonó una vibrante jota nabarra. Entusiasmó al profesor la argentina voz y preguntóle: ¿Quieres ser infante de la Catedral? Para Eslava era un sueño lo que oía, pues los citados infantillos constituían su envidia. Presto contestó afirmativamente, prometiendo solicitar el permiso de sus padres. Estos no tomaron con entusiasmo tal vocación, toda vez que, siendo hijo único, la consideraban sucesor del rico patrimonio de su casa de labriegos. Transcurrió algún tiempo y la falta de niños para el Coro de la Catedral, hizo que el profesor dirigiera nuevamente sus pasos hacia Burlada, para ver si encontraba al muchacho que antes llamara su atención; nuevamente prendóse de las condiciones excepcionales de Eslava, suplicando al maestro del pueblo intercediese ahincadamente con sus padres, los que al fin dieron su beneplácito.

La primera educación musical la adquirió en la Capilla de Infantes de la Catedral, estudió después el piano y órgano bajo la dirección del reputado maestro D. Julián Prieto, realizando al propio tiempo la enseñanza del violín, con progresos tales, que el año 1824 fué nombrado violinista de Capilla de la Catedral. Desde las primeras composiciones demostró excelentes dotes que le habían de elevar a la cumbre de los genios. Al propio tiempo cursaba Humanidades en el Seminario de Pamplona. De la capital de Nabarra pasó a Calahorra, donde continuó sus estudios musicales bajo la dirección de D. Francisco Scanilla. Nombrado por oposición maestro de Capilla de la Catedral de Burgos, de Osuna, siendo todavía muy joven se ordenó de Diácono.

Realizó brillantes oposiciones a las plazas del Magisterio de la Capital Real y a la de la Metropolitana de Sevilla, no consiguiendo la primera por su escasa edad y triunfando en la de Sevilla. Al poco tiempo de tomar posesión recibió las órdenes del presbiterado, cantando su primera misa en la iglesia de monjas de La Encarnación, de Sevilla, de esta época son sus célebres **Misereres** y las **Villancias de los bailetes de los seises.**

Durante el tiempo de su residencia en la capital andaluza, se colocó en los primeros lugares del arte, por los excelentes y numerosos trabajos que compuso. El ostentoso aparato con que se celebran en la magnífica Metropolitana sevillana las solemnidades religiosas conmovieron hondamente el corazón de Eslava, nacido eminentemente artista. Bajo las artísticas bóvedas del grandioso templo irradiaba su alma efluvios poéticos y sentimentales, dulcísimas armonías de las que surgieron obras que inmortalizaron su nombre.

En Sevilla realizó su obra excelentísima, la que le ha dado renombre universal y la que le hace considerar como el padre de la música de la generación actual y de la del porvenir; este es su famoso método de solfeo. **El método de Eslava** es conocido hasta por los que deletrean en el divino arte; sus pentágramas y las explicaciones de la música han cruzado las naves y se han traducido en distintos idiomas.

Por aquel tiempo compuso también varias épocas, tomando como temas poemas religiosos, entre otras: **El Solitario, Las Treguas de Tolemaida y Pedro el cruel.**

Al ponerse en escena en el Teatro de la Cruz de Madrid la ópera **El Solitario,** se trasladó a la Corte y vacando entonces por defunción del señor Rodríguez Ledesma, el cargo de maestro de la Capilla Real, lo ganó Eslava en brillantes oposiciones. A partir de esta época, consagróse únicamente a la música religiosa. Fué nombrado profesor de la primera clase de Composición del Conservatorio de Madrid, y después, Inspector de la enseñanza del mismo establecimiento, ejerciendo este cargo, introdujo grandes reformas en los estudios de este primer establecimiento de enseñanza de música en la Península.

Publicó una magna obra titulada **Lira sacro Hispana,** la cual es una colección de composiciones religiosas de autores hispanos antiguos y modernos, una de cuyas partes principales es **La escuela completa de armonía y composición.**

Las obras religiosas de este asombroso músico

son numerosas, la crítica musical cita como más importantes: su **Misa de difuntos; Las lamentaciones de Semana Santa; Miserere; Oficio de difuntos; Stabat Mater; Tedeum; Salves; Motetes,** etc., etc.

Esperanza y Sola da a conocer las dotes del compositor en los términos siguientes: "Originalidad, verdad, clasicismo, riqueza de armonía y modulación sin caer en las exageraciones de los compositores modernos; sobriedad en la orquesta; gran inteligencia en el manejo de las voces y un espíritu profundamente filosófico; he aquí los caracteres que brillan en las composiciones de Eslava."

El inmortal Rossini, decía: las obras del maestro nabarro tan magníficas, escribe las voces como nadie sabe hoy escribirlas en Francia y Alemania, y como no se ha hecho desde Cherubini.

D. Hilarión Eslava fué director de la **Gaceta** Musical, Caballero Gran Cruz de Isabel la Católica y de María Victoria; Comendador de Carlos III; perteneció a las Academias de Bellas Artes y de San Fernando y al Consejo de Instrucción Pública.

Discípulos de Eslava en el Conservatorio de Madrid, fueron una pléyade de nabarros, compositores; maestros, músicos excelsos, que realzaron el valor de nuestro país, considerando en aquel timpo a Nabarra como la cuna de los músicos.

Hace años el "Nuevo Casino Eslava", de Iruña, ha rendido homenaje a su titular, honra de Pamplona y de Nabarra entera, trasladando sus restos mortalez al severo panteón edificado en el Cementerio de Burlada al ilustre hijo, cuyo nombre ensalzó al país donde se meció su cuna.

MIGUEL ANCIL.

El puerto de San Sebastián

DESDE remotos tiempos fueron San Sebastián y Gipuzkoa cuna de grandes y famosos marinos, y aunque en la actualidad la navegación de altura casi ha desaparecido, en cambio la pesca sigue teniendo gran importancia, siendo aquí donde primeramente se modernizó.

En la encantadora bahía de la Concha, al pie del castillo de la Mota, está el pequeño puerto, dividido en dos partes: el de Comercio y el de Pescadores, y no habrá forastero de Castilla o Aragón, que no haya ido a la caída de la tarde al muelle, a ver llegar la hermosa sardina que platea en el fondo de las lanchas.

El puerto de San Sebastián en el siglo XIX tenía gran importancia, pues era grande su comercio con las Antillas y se veían muchos buques descargando café, cacao y azúcar, y aún se recuerdan aquellos esbeltos barcos de esta matrícula, que se llamaban "Nuevo Carmencita", "S. S. Habana", "Conchita", "Celta", "Torbellino" y otros muchos; pero perdida la marina de vela y perdidas las colonias, en el puerto no se ven más que buques descargando carbón asturiano y cargando cemento de las fábricas gipuzkoanas; realmente el puerto de San Sebastián es hoy el de Pasages, que se halla a cinco kilómetros de la ciudad.

Pero como hemos dicho, en San Sebastián se conserva la pesca, esa industria importantísima que da de comer a numerosas familias y mueve sinnúmero de industrias auxiliares de la misma. En general estas familias pescadoras habitan el barrio de la "Jarana", situado en el muelle y las calles de la parte vieja de la ciudad, al pie del Castillo. El marinero hace en general, una vida especial y separada del resto de la población. El primer vapor dedicado exclusivamente a la pesca, fué construído en Escocia, para una casa de San Sebastián, para D. Ignacio Mercader, bajo su misma dirección, el año 1878, y sirvió de base a la importante flota pesquera, tan conocida de los "Mameleñas". Ha habido y hay otras casas pesqueras, y por término medio en estos veinte años, tenemos siempre unos 18 vapores pesqueros de altura.

Para que se aprecie la importancia de la pesca en San Sebastián, baste decir que en 1913, se capturaron 5.198.842 kilogramos de pescado, que valieron 2.672.275 pesetas.

Desde antiguo eran célebres las lanchas traineras de esta costa y sus bravos marineros, conocidos como los mejores remeros, pero desde hace algunos años, el vapor, al hacer desaparecer las lanchas de remo, va matando, como es natural, la afición a remar, y hoy los marineros donostiarras, como los de toda esta costa, no están entrenados para grandes luchas remeras.

Hoy desde el paseo del monte Urgull, es un bonito espectáculo de una clara tarde de Agosto, ver numerosos pequeños vapores, que a poca distancia de la costa, pescan la sardina y vuelven a puerto en grandes filas, asemejando flotillas de torpederos.

JOSE MARIA ARISTEGUIETA.

Los proverbios vascos

EL proverbio está de moda en todos los pueblos. Es una sentencia enunciada bajo una forma representativa y concisa, que es siempre fácil de retener y que contiene una verdad moral, un consejo práctico, una comprobación material. Esta sentencia domina el espíritu y lo seduce.

El proverbio expresa bien el alma del pueblo. Es una especie de verdad que se lleva consigo, y que puede uno reclamar a su memoria cada vez que necesita de ella. Se encuentra en el espíritu de un país con sus gustos, sus costumbres, su doctrina y su filosofía.

Es por esto que se ha podido asegurar que los proverbios, en todos los rincones del mundo, resumen la sabiduría de las naciones.

Hay uno que se coloca habitualmente ante los demás, porque se hace responsable de todos. Es el que dice que "los proverbios no mienten".

Evidentemente, a este respecto hay algunas reservas que hacer. Fígaro las formula con gracia cuando dice a su compañera: "Aquí viene nuestro invécil con sus viejos proverbios. Y bien, pedante, ¿qué dice la sabiduría de las naciones?"

Es preciso desconfiar, en efecto, de estos axiomas absolutos que se tiene la tendencia de tomar como principios y que se diferencian profundamente, a veces, pero no es por esto menos exacto que en la mayoría de los casos, el proverbio es un modelo, un tipo de verdad, tanto en la forma como en el espíritu.

El proverbio floreció primeramente en los pueblos primitivos. Cuanto más lejos se remonta uno en la historia, más comprende que el proverbio reina como amo. Salomón debe su mayor reputación de sabiduría a su tratado titulado "Los proverbios", llamado así porque está escrito en forma de sentencias que contienen un gran número de instrucciones prácticas para conducirse en la vida. Pero, a medida que la inteligencia se ilumina y que aumenta la ciencia, el proverbio pasa a la profundidad de la razón, y aquel que expresa un prejuicio o una verdad insegura, acaba poco a poco por borrarse de la memoria de los hombres. Aquel que, por el contrario, resiste a este rudo y luminoso examen, adquiere una fuerza que se convierte en una especie de ley moral, y en un precepto para la conducta de las gentes.

Algunos idiomas se prestan mejor que otros para expresar estas sentencias, dándoles mayor o menor autoridad. Por sus giros originales, su pintoresca y vigorosa sonoridad, la lengua vasca es de éstas.

1 eskaldunak tiene palabras proverbiales de extremada riqueza; al escribir estas líneas, tengo muchas de ellas bajo los ojos; pero ¡cuánto mejor suenan, dibujan más claramente una imagen y sirven para iluminar con luz más viva, en la lengua de Ramuntcho!

Vamos a traducir algunas dividiéndolas por categorías, según las ideas o los sentimientos que expresan, dejando a veces a nuestros lectores el cuidado de comentarlas.

Primero hablaré de los proverbios religiosos. Un pueblo extraordinariamente creyente y practicante como éste, ha expresado su fe en refranes, sentencias y máximas que son fáciles de aprender, de recordar y de repetir, tanto por los hombres como por los niños.

"Está con Dios, que Dios estará con tigo", dice el pueblo vasco; y dice también:

"Aunque Dios tarda en castigar, no es olvidadizo", demostrando en esta máxima que ese pueblo tiene fe en la justicia inmanente que castiga a los malvados.

Un poco más adelante, un proverbio de gran sabiduría nos dice que es preciso estar siempre contento con la propia suerte y estar satisfechos con el lugar en que nos colocó el destino. "Según Dios, al hombre le es igualmente agradable la permanencia en Binatou como en San Sebastián".

Anoto otros dos que reproducen en forma incomparable la recomendación de La Fontaine: "Ayúdate que el cielo te ayudará".

Estos dos proverbios dicen:

"Aunque Dios es buen obrero, quiere que le ayuden"; y el otro: "Se adora a Dios con las oraciones y la necesidad con el trabajo".

Y el vasco somete su conducta a estas máximas. Es tan rudo trabajador como hombre de fe.

Pasemos ahora a los proverbios chicos.

He aquí algunos que nos recomiendan las principales virtudes:

"La mejor repuesta es hacer lo que se nos ha encomendado". Esto es con respecto a la obediencia.

"El trabajo que nos da a ganar, nos enseña a conservar". Esto es con respecto a la economía.

"A cada uno lo suyo, es el mejor derecho". Este es un grito de justicia y de vigoroso or-

guilo por la afirmación enérgica del respeto hacia el bien ajeno.

La idea del desinterés, jamás ha sido expresada más noble y poéticamente que en el siguiente proverbio:

"La aguja que viste a tanta gente, siempre está desnuda".

Los vicios y los defectos tienen también sus proverbios que los caracterizan...

"El que escucha, oye más a menudo hablar mal de él que bien". Qué lección esta para el indiscreto que tiene la manía de escuchar en las puertas lo que se dice de él o de sus vecinos.

"Juanita tiene un traje de paño fino, habas para alimentarse y un caldo de lejía".

Bonito decir, que ataca, en las mujeres, la vanidad de los trajes y la manía bastante extendida, por cierto, de sacrificar lo necesario al lujo y a lo superfluo.

"El maldiciente conoce a todo el mundo, el único a quien no conoce, es a sí mismo". ¡Qué justo es esto y que fina psicología encierra!

"El orgullo, después de haber remontado su vuelo al cielo, se precipita en el infierno".

Esta imagen demuestra claramente las vicisitudes del orgullo, sus éxitos efímeros a menudo, y el desprecio que acompaña su vida.

Algunas veces, en lugar de combatirlos, los proverbios halagan ciertos defectos, sobre todo aquellos a que está más inclinado el pueblo, y de los que no puede o no quiere corregirse. He aquí algunos que no merecen, sin duda, completa aprobación, pero que en el lenguaje vasco no carecen de gracia y de sabor.

"Aquel que enseña al engañador, merece más premio que castigo".

"Robar a un ladrón es ganar perdón e indulgencias".

Estas dos fórmulas podrían conducir un poco lejos, porque engañar es siempre malo, y robar es todavía peor. Además, si se toman tales medidas con los pillos, se expone uno a que lo sigan siendo, cuando se trata de hacer de ellos gentes honradas.

"Di la verdad y serás ahorcado".

Triste sentencia que recomienda la simulación y la mentira, y que causará en la vida más disgustos que seguridades.

La glotonería es el pecadillo de las razas; es por esto que todo vasco hace el elogio de ese defecto.

"Mientras funciona la boca, el vientre está contento, dicen en las montañas y en los valles.

Y en Saint Jean Pied de Port oí decir a un convidado alegre con serena gravedad:

"El vino bebido con medida fortifica a los débiles, y bebido con exceso, fortifica a los fuertes".

Mal proverbio y peligrosa paradoja, que prueba cuánto aman los vascos al vino, tratando de excusar y fortificar las libaciones exageradas que realizan los domingos y los días de fiesta, cuando el rudo montañés de la Saule o de la Baja Nabarra baja por placer o por negocio a los poblados de Tardets de Osses y de Mauleon.

Si pasamos a los proverbios que dan consejos prácticos, su número es infinito.

"Sé el primero en escuchar y el último en hablar".

"Vive en armonía con los buenos y no te mezcles con los malos".

"Secreto murmurado detrás de los arbustos, termina siempre por ser público".

"Insiste pacientemente, y vencerás".

Sabios consejos de reflexión, de prudencia, de perseverancia son todos éstos.

Y en esta misma categoría, enfilo también estas raras perlas...

"Antes de hablar mal de tu vecino, pon ante tus ojos tus propias faltas".

"Ama a tu amigo por sus buenas condiciones y no lo abandones por algún pequeño defecto, porque cada uno tiene el suyo".

Y por fin este consejo de alta y serena filosofía:

"Abre tu puerta a la felicidad y espera la desgracia a pie firme".

Pasemos, todavía, a una nueva categoría de estas máximas que llamaremos, si me lo permiten mis lectores, los proverbios de comprobaciones.

En ellos encontraremos el mismo espíritu penetrante y la misma delicadeza de miras:

"La miseria sirve de cabalgadura al pleitista".

Imagen que no necesita ser comentada y que demuestra en qué forma preparan los pleitos malos días para el porvenir.

"El cuervo reprocha a la corneja que tenga la cabeza negra".

"El que entrega sus bienes antes de morir, se prepara una triste vejez".

"El árbol que no se endereza de pequeño, crecerá torcido".

"El mal derecho, es el que grita más fuerte".

"El tonel más vacío es el que hace más ruido".

Y podríamos continuar así durante tiempo la enumeración de estos proverbios en que se mezcla la más justa observación al más estricto buen sentido.

Me limitaré a citar dos que, seguramente, mis lectores lamentarían no conocer.

"Mientras los caprichosos están en litigio, las gentes de ley hacen su agosto".

"Esto está muy bien, pero traeme alguien que lo haga".

Es la ilustración de dos fábulas de La Fon-

laine, "La ostra y el pleitista", para el primer proverbio; y "El consejo tenido por los ratones", para el segundo.

Ne faut-il que deliberer
la Cour en conseiller faisonne
mas quand il faut executer

on ne recontre plus personne.

Por hoy terminaremos aquí esta revisión de proverbios y de dichos vasco. Quedan aún otras categorías.

LEO BOUYSSOU.

Una semana vasca en Laburdi

EN medio de una atmósfera de alegría y entusiasmo acaban de celebrarse en Laburdi las fiestas de la Gran Semana de Pelota Vasca que la Federación internacional organiza anualmente y que tienen lugar cada año en una de las tres regiones vascas del otro lado de los Pirineos.

Antes de continuar este artículo, cuyo único objeto es registrar con satisfacción el éxito siempre creciente que acompaña a esta manifestación esencialmente vasca, conviene decir cuál es el espíritu que animó a los que crearon la Federación de Pelota Vasca.

Ya hacia 1910, el noble sport vasco padeció las desastrosas consecuencias de una victoriosa competencia que desde el otro lado de los Pirineos le hacían los sports de origen anglo-sajón. Todos los que, aun en medio de las tempestades de la Gran Guerra, supieron conservar el culto de la patria vasca, de su espíritu y de sus tradiciones, temblaron, no sin razón, al parecer, ante las probables repercusiones que un destierro de varios años pudiera tener en el ánimo de toda aquella generación de hombres desarraigados y llevados por las circunstancias fuera de la tierra natal.

Gracias a un milagroso despertar del espíritu de la raza, todos aquellos temores han resultado vanos y la reacción del genio ancestral ha sobrepasado a las más audaces esperanzas. Unos cuantos hombres jóvenes y resueltos, a cuya cabeza figura todavía el fogoso diputado por la Baja Nabarra, M. Jean Ibarnegaray, quisieron provocar a su regreso de los campos de batalla el resurgimiento de este juego de nuestros antepasados. Con ello su voluntad tendía hacia un objeto mucho más noble y más elevado que el de revivir un simple sport en decadencia; porque, en efecto, el juego de la pelota es para los vascos algo muy distinto de lo que el foot-ball, por ejemplo, representa para los ingleses. Aquél es la manifestación exterior más característica y más noble del genio mismo de la raza.

Por consiguiente...

Por consiguiente, el pensamiento dominante de los fundadores de la Federación de Pelota Vasca era — y ello sobre todo — servir al antiguo espíritu euzkotar. Sus esfuerzos se han visto coronados por el éxito y nos complace comprobar que la cosecha es cada año más bella y más rica de esperanzas.

En efecto, toda una generación de jóvenes pelotaris ha respondido con entusiasmo al llamamiento, y los frontones, no ha mucho casi desiertos, se han vuelto a ver invadidos por las muchedumbres apasionadas y vibrantes de antaño. Nuestro juego ancestral revive hoy al otro lado de los Pirineos con todo su antiguo esplendor.

No estamos ya en los días en que los mismos "amateurs" habían olvidado las reglas complejas del juego de rebote, y se ha olvidado la época en que el alcalde de Sara apenas si podía reunir en las tres regiones un equipo capaz de jugar el partido tradicional que cada año se celebra con ocasión de las fiestas de dicha localidad contra los cinco jugadores de Orio. Cada vez el reclutamiento de jugadores era más difícil, y Eabil, el padre, ganó la batalla durante quince años.

Hoy, el campeonato de rebote se lo disputan muchos equipos ante públicos para los que la policía de los "arrayas" no tiene ya secretos. Y, espectáculo más consolador todavía: la Federación Internacional se ha visto obligada a instituir un campeonato de rebote para jóvenes de menos de dieciséis años, jugándose su final en Espeleta, bajo el arbitraje de un juez de doce años. Resultado magnífico y que no es, sin embargo, más que el heraldo de un porvenir mucho más bello, pues, como puede observarse, este resurgimiento del juego ancestral ha suscitado entre las aldeas una emulación que es la garantía más segura del mañana. Esta emulación que nace de un profundo amor por el frontón natal, acaba de ser subrayada por M. Georges Hérelle en un admirable artículo que ha dedicado a la Federación Internacional de Pelota Vasca:

"Todas las aldeas vascas — dice — tienen su iglesia, su alcaldía y su frontón. Frecuentemente, estos tres edificios se hallan próximos entre sí, y esta proximidad simboliza, en cierto modo,

todas las virtudes de la raza. Hay frontones soberbios que se alzan en medio de un cinturón de grandes árboles, con sus inmensas gradas de piedra, y que hacen pensar en un teatro antiguo. Hay asimismo frontones modestos que no son sino pequeños muros contiguos a una casa, a veces incluso a un cementerio, pero esta vecindad no ofende a los muertos, estos muertos que han sido ellos también, buenos pelotaris. El vasco tiene cariño a todos los frontones, pero ama sobre todo al de su aldea, y sea cualquiera el lugar del mundo al que su destino le conduzca, lo que ve siempre en sus sueños es este frontón.

No hay duda, la vida en torno a los frontones es ya intensa. Los viejos acuden a ellos a evocar magníficos recuerdos, pero los jóvenes van a extraer de allí una adhesión ferviente al espíritu de la raza, ya que no hay mejor manera de proclamarse vasco que practicar el más bello de todos los juegos.

"Dime los juegos que prefieres y te diré quién eres. Hay pueblos duros que prefieren la fuerza a la gracia, y cuyos juegos semejan combates encarnizados — dice M. G. Harelle—. En éstos los jugadores se destacan como enemigos, se empujan, se derriban, rodando entre el polvo. Hay otros que, más duros todavía, se deleitan viendo correr la sangre de las bestias y que encuentran un placer cruel en espectáculos donde el hombre mismo corre un riesgo mortal. Los sports favoritos de los vascos son la pelota y la danza, que deleitan y encantan, no por el ascendiente de la fuerza, sino por el encanto de la belleza. No quiere esto decir que allí no juegue la fuerza, un buen pelotari y un buen dantzari han de tener forzosamente los músculos de acero, pero en ellos la fuerza no aparece jamás sino bajo el aspecto de una energía dueña de sí misma, que sólo busca la victoria en la disciplina exacta, por el gusto de la medida, por la precisión de los actos, por la elegancia de los medios y por la lealtad de los resultados".

"La belleza del juego revela la belleza del alma del jugador".

LAPURDIARRA.

Nos visitará Flores Kaperotxipi

HEMOS recibido una afectuosa carta de nuestro amigo el pintor vasco señor Mauricio Flores Kaperotxipi que se encuentra actualmente en Urrugne, Bajos Pirineos, Francia.

Nos anuncia que correspondiendo a la invitación que le fuera hecha oportunamente por "Euskal Erria", brevemente se embarcará con destino a nuestra capital, pues se propone exponer sus telas en nuestra sede central, cuyo salón le fuera cedido gentilmente por el Consejo Directivo.

Es de todos conocida la personalidad artística de este pintor vasco tan modesto como sencillo, y que con su talento tiene la virtud de impresionar el espíritu con sus trabajos, que nos hablan directamente de tantos motivos vascos.

Flores Kaperotxipi dejó, de sus dos visitas a nuestra ciudad, la mejor de las impresiones, por su caballerosidad, su cultura y su delicado don de gentes.

Oportunamente informaremos a nuestros lectores de la venida de este amigo, como igualmente por intermedio de la prensa.

Mientras tanto, deseamos al gran Flores Kaperotxipi un viaje enteramente feliz, pues aquí se le recibirá con gran simpatía.



JULIANA B. DE ECHENIQUE

Ha fallecido en Sarandí del Yí nuestra socia la señora Juliana B. de Echenique, que tenía muchas vinculaciones. Dama virtuosa y abnegada, siempre dispuesta para hacer el bien, dejó en pos de sí el más grato de los recuerdos. Sencilla y afectuosa, han de recordarla siempre sus amistades. Haya paz sobre su tumba.

ECILDA BUERO DE LA BANDERA

Fué muy sentido el fallecimiento de la señora Ecilda Buero de La Bandera, madre política de la joven señora Blanca Davigneau de de La Bandera, cuya mamá es la Vice Presidenta de nuestra Comisión de Señoras. Fué la extinta una dama de relevantes méritos y virtudes que se consagró por entero a la formación de un hogar querido y digno. Contaba con muchas vinculaciones y afectos y la noticia de su muerte cundió

tristemente en muchos corazones.

La sociedad uruguaya está de duelo ante esta pérdida irreparable.

Al inclinarnos ante su tumba, presentamos nuestro pésame sentido a sus deudos que lloran a la extinta y les dirigimos nuestra palabra de consuelo en momentos tan tristes.

CONRADO GONZALEZ BARBOT

Fué muy lamentado el fallecimiento de este caballero amigo, de recta vida y cuyo recuerdo no se olvidará. Fué un hombre bueno, siempre amable para todos.

Dr. FRANCISCO TORRES INSARGARAT

Falleció en esta capital este caballero tan prestigioso que tuvo una actuación lucida entre nosotros. Fué un hombre emprendedor, lleno de mérito y por sus actividades, conquistó éxitos. Nuestro pésame a sus deudos.

NUESTRA FIESTA ANUAL

Conforme a lo que anunciamos en columna editorial, para el domingo 24 del corriente se verificarán las grandes fiestas conmemorando el 26 aniversario de la fundación de "Euskal Erria". Invitamos desde ahora a los socios para que asistan al almuerzo que será servido el mismo día en el salón del Recreo de Malvín, como igualmente para los números de la tarde.

BODA MASSERA LERENA - GARAYALDE ZUBIZARRETA

El día 7 del corriente contraen enlace en la mayor intimidad la señorita Carmen Garayalde Zubizarreta y el señor José L. Massera Lerena.

Actuarán de testigos en el casamiento civil por parte de la gentil novia los señores Pablo Zubizarreta de Garayalde, Fidel Garayalde, José Garayalde, Luis Alberto Garayalde, Emma Garayalde de Bonnecarrère, y Ema Baraibar, y por el novio los señores, Julio Lerena Joanicó, Rafael Laguardia, Pedro Arana Iñiguez, Antonio de Anda, María Julia Garayalde y Franco B. Vázquez.

La ceremonia religiosa será apadrinada por la señora Ema Lerena de Massera y el señor Francisco Garayalde, socio fundador de "Euskal Erria", siendo bendecida dicha unión en casa de los padres de la novia.

ALBERTO BEYTIA

Este buen consocio que tiene tantos afectos en el seno de nuestra Institución y que es un entusiasta propagandista del deporte de la pelota, acaba de ser favorecido, con toda justicia, con un ascenso en el Banco de Cobranzas, Locaciones y Anticipos, que gira en plaza desde hace años. Esta distinción es un voto de confianza hacia este amigo tan bueno por lo que le felicitamos.

Un grupo de amigos, socios de "Euskal Erria" proyecta ofrecerle, para fecha próxima, una demostración de simpatía, para la cual se han adherido muchos elementos.

Este acto constituirá una manifestación muy afectuosa y de franco compañerismo.

CAMBIOS DE RESIDENCIA.

Manuel G. Prieto y Graciana O. de Prieto, ofrecen su nuevo domicilio Durazno 1700.

ENFERMOS

Está mejor nuestro socio don Esteban Saraberry por cuyo restablecimiento formulamos votos.



SOCIOS ATRASADOS CON LA TESORERIA.

Llamamos la atención de algunos asociados que se encuentran atrasados en el pago de sus cuotas como socios.

Por el balance del Movimiento de socios y Valores que publicamos y que corresponde a Marzo último, puede apreciarse esto.

Pedimos a los que están atrasados con la Tesorería se pongan al día en el curso de este mes de Abril, pues de lo contrario no podrán hacer uso de los beneficios que les ofrece la Institución.

Esperamos que, en este mes de Abril, con esta advertencia, muchos de los socios atrasados en sus pagos, se pondrán prontamente al día.

CONSEJO DIRECTIVO

Acta N.º 965

SESION DE 22 DE MARZO DE 1938.

PRESIDE D. Luis San Martín.

Asisten los miembros siguientes: Alejo C. Garra, Francisco Villanueva, Martín Urrutia, Juan Harambure Tissier, Domingo Aiscar, José Mariezcurrena, Fermín Hernandorena, Fidel Garayalde que actuó en Secretaría y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère.

A las 21 y 30 se declaró abierta la sesión.

Leída fué aprobada, firmándose, el acta de la sesión anterior N.º 964.

—Quedan incorporados a la Institución los socios presentados en la sesión anterior del N.º 5.299 al 5.304 inclusive.

Fueron tratados diversos asuntos de carácter interno.

Se autorizaron estos pagos:

A Mosca Hermanos $ 1 80 y $ 6 45.

Penetran en sala los miembros de la Comisión de Fiestas señores San Martín, Larronde, Rethén (hijo) y Mujica, con quienes se cambiaron ideas acerca de las fiestas del domingo 24 de Abril.

Se levantó la sesión a las 23 horas.

ACTA N.º 966

Sesión de 29 de Marzo de 1938

PRESIDE don Luis San Martín.

Asisten los miembros siguientes: Domingo Aiscar, Martín Urrutia, Francisco Villanueva, Juan Harambure Tissier, José Mariezcurrena, Fidel Garayalde, que actuó en Secretaría y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère.

A las 21 y 30 se declaró abierta la sesión.

Leída fué aprobada, firmándose, el acta de la sesión anterior del N.º 965.

—Fueron autorizados los pagos siguientes: A Campiglia y Sommaschini, $ 4 40. — A Fábrica Nacional de Papel, $ 6 84.

Faltan con aviso los señores Garra y Jaureguiberry.

—El Secretario General presentó los balances de Tesorería y el Movimiento de Socios y Valores correspondiente al mes de Marzo de 1938 con la incorporación y eliminación de socios y manifestó haber entregado al Tesorero don José Mariezcurrena, al 28 del actual, el importe total de la cobranza o sea la suma de $ 732 00 con la conformidad del mismo, todo lo cual mereció aprobación.

La misma Secretaría presentó la lista completa de los socios atrasados con la Tesorería, sobre cuyo punto el Consejo deliberó con extensión, tomándose resolución.

—Se confirma la resolución tomada hace ya un tiempo, para la cual se invitaba al pintor vasco señor Mauricio Flores Kaperotxipi, para que exponga sus telas en nuestra sede social. El Secretario General dió a conocer los documentos recibidos del señor Flores Kaperotxipi, de las diligencias que hizo para que pueda visitar nuestra ciudad y se aprueba la nota que pasa al Ministerio del Interior, en la que hace referencia a la invitación que le hizo "Euskal Erria", pidiéndole autorización para que, conforme al artículo 16 de la Ley de Inmigración, pueda desembarcar aquí, pues actualmente está en Francia.

Penetran en sala los miembros de la Comisión de Fiestas, con quienes se cambiaron opiniones sobre la fiesta anual. Se determinó suspender las invitaciones a personas ajenas a la Institución, para los actos de la tarde.

—Se leyó una nota del señor José Florensa, en su carácter de socio de veinte años, donde ofrece imprimir la Revista social en condiciones ventajosas y mejor presentada que la que se ofrece actualmente. Se considerará oportunamente.

—Fueron propuestos los siguientes socios:

Agustín M. Odriozola Sabat, Suscriptor, N.º 5306, presentado por los señores J. E. Risso y Cecilio Erreguerena.

Carlos M. Gamio, Cooperador, N.º 5306, por Luis G. Paolillo y Enrique Sicardi.

—Se levantó la sesión a las 24 horas.

BENEFICENCIA Y SEÑORAS

Acta N.º 602

SESION DEL 24 DE MARZO DE 1938.

Preside la señora Juliana U. de West.

Asisten los miembros siguientes: Paquita A. [illegible], Antonia U. de Saavarría, María E. P. de Garra, Julia W. de Cardellac, Miguel Rethén, Martín Bildosteguy, Martín José Mariezcurrena, Ramón Iraizoz, José Lizarraga, Fermín Zabaleta, Enrique A. Massé y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère.

A las 18 y 30 se declaró abierta la sesión.

Se deja constancia de que, con motivo del fallecimiento del señor Antonio Mariezcurrena las Comisiones presentaron sus condolencias al señor Martín José Mariezcurrena y D. José Mariezcurrena y se mandó una corona de flores, cuyo pago se autorizó.

Falta con aviso la señora Rosario A. de Garayalde.

El Secretario General informa que se mandó una nota a la señora María O. de Estelat, por asuntos de Tesorería, cuya copia se ley.

—Los deudos de Antonio Mariezcurrena agradecen las condolencias recibidas como también a señora Mariana C. arlget de Ascar.

La señorita María Isabel Paiva pide se le elimine de socia. Pasa a la Tesorería.

La señora Teresa B. de Yéregui, por intermedio del señor Martín José Mariezcurrena, manda diez pesos ($ 10.00) para los pobres. Se agradece su atención que constará en actas.

Se manifiesta que el señor Américo Beisso en nombre del finado D. Alejandro B. ... de la viuda del extinto y de la Sucesión, mandó $ 100.00 (cien pesos) para los pobres ... Reparto de Navidad ... a quien se mandó una nota de gratitud, cuyo texto se publicó ya en la Revista social.

Fué leída una nota de la señora Secundina J. P. de Zabaleta, que fué considerada y se acordó mandarle una nota estableciendo haberse recibido, con fecha 30 de Diciembre de 1937, el dinero de la Tesorería, con la documentación y libros completos, perfectamente llevados, por lo que merece felicitación, y se le otorga amplia conformidad por sus entregas. Fué leída y aprobada en sesión — como la anterior — el texto de esta nota.

Tratáronse otros asuntos internos.

Se levantó la sesión a las 20 horas.

Iparraguirre

—

E[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Cul o rendid al inmortal coloso
[illegible]
cantó a la libertad, fin anhelante
[illegible] y honroso
[illegible]
[illegible]
con [illegible] Iparraguirre [illegible]
llenó de luz y poesía al mundo
[illegible] Basko[illegible]
a [illegible]

R. URRACO

Asista Vd. a las grandes fiestas de nuestro 26 aniversario.

La Caja de la Comisión de Señoras en Marzo de 1938

INGRESOS

Saldo del mes anterior	$	748 31
Recibido de D. Clemente Arotcharen, por cobranza del mes según recibo: 1 Cuota anual . . . $ 6 — ; 3 „ semestrales . „ 9 . ; 206 „ mensuales . . „ 103 —	„	118 —
Donaciones: De la Sucesión de D. Alejandro Beisso para los pobres	„	100 —
De la Sra. Teresa B. de Yéregui	„	10 —
	$	976 31

EGRESOS

Distribuído a los pobres según libro de socorridos	$	112 —
Pagado a Clemente Arotcharen por comisión de cobranza del mes sobre $ 118.— el 10 %	„	11 80
Por compra de timbres para matrículas, etc.	„	0 12
Saldo en Caja que pasa a Abril	„	852 39
	$	976 31

S. E. u O.

MARIA E. P. DE GARRA,
Pro Tesorera de la Comisión de Señoras

Balance de la Caja de "Euskal Erria"
correspondiente al mes de Marzo de 1938
(Ejercicio 1937-38)

INGRESOS

A saldo del mes anterior				$ 1.773 35
A CAJA DE JUBILACIONES: Sección Periodistas y Gráficos:				
N.o 204. Recibido del Redactor de la Revista A. P. Parrabère:				
5 o o s 20.00	$ 1.—			
3 o o s 20.00 reintegro	" 0.60	" 1.60		
A TERRENO EN MALVIN				
Recibido de los Hermanos Barros, arrendamiento Marzo 1938		" 80.00		
A CUOTAS A COBRAR				
Recibido del Recaudador don Clemente Arotcharen, según Balance Socios y Valores,		" 732.00		
A COMISION DE SEÑORAS				
Su movimiento en este mes		" 228.00	$ 1.041,60	$ 2.841.95

EGRESOS

POR EMPRESTITO INTERNO (Servicio de Intereses)			
Comprob. especial Pag. a Florencio Yéregui, vence 5 Marzo	$ 30.00		
" " Domingo Aiscar, vence 14 "	" 15.00		
" " Juan Apezarena, " 15 "	" 15.00		
" " Fermin Zabaleta, " 18 "	" 15.00		
" " Martin José Mariezcurrena, v. 18 M.	" 15.00		
" " Alberto Onelo, vence 23 Marzo	" 30.00		
" " Pedro Irigoyen, " 23 "	" 15.00		
" " Ignacio A. Belderrain, v. 23 "	" 15.00		
" " Martin Bildosteguy, v. 23 "	" 30.00	$ 180.00	
POR GASTOS GENERALES			
Comprobante N.o 186 Por imp. municipales, Recreo y sede	$ 12.00		
" " 188 Pagado a Cecilio Erreguerrena, ad. sede	" 40.00		
" " 189 Por Secretaría a A. P. Parrabère	" 95.00		
" " 190 Por gastos detallados en el mes	" 9.44		
" " 192 Por liga Sanitaria, Febrero 1938	" 1.50		
" " 193 Pagado a Mosca Hnos., útiles oficina	" 8.25		
" " 194 " a Enrique y R. Tarino, corona flores	" 20.00		
" " 195 " " Vallarino Hnos.	" 1.50		
" " 196 " " Mariezcurrena Hnos., 2 docenas papel higiénico	" 2.80		
" " 197 " " Heider y Pornio, reprod. archivo	" 12.60		
" " 199 Por teléfono, Enero y Febrero	" 22.00		
" " 200 Por 2.000 toallas de papel	" 6.84		
" " 201 Por reproducciones, a Campiglia	" 4.40	$ 236.33	
POR COMISIONES			
Comprobante N.o 191 Pag. a C. Arotcharen 7 o o s $ 732.00	$ 51.24	$ 51.24	
POR CAJA DE JUBILACIONES: P. y G. N.o 204			
Comprob. especial: Depositado en el Banco de la República:			
Lo recibido de A. P. Parrabère	$ 1.60		
Contribución de "Euskal Erria" 6 o o s 20.00	" 1.20	$ 2.80	
POR SEDE CENTRAL			
Comprob. especial: Rescate de la acción N.o 28 del señor José Mariezcurrena	$ 500.00	$ 500.00	
POR AMORTIZACION Y SUELDO PABELLON MALVIN			
Comprobante N.o 187: Pagado a Eugenio Arin por Marzo 1938	$ 40.00	$ 40.00	
POR COMISION DE SEÑORAS			
Comprob. especial: Su movimiento en este mes	$ 123.92	$ 123.92	
POR PROPAGANDA			
Comprob. especial: Entregado al Administrador de la Revista D. M. Mujica	$ 100.00	$ 100.00	
POR FIESTAS SOCIALES			
Comprobante N.o 198 Por luz eléctrica, Recreo	$ 0.20	$ 0.20	$ 1.234.49
Por saldo para el 1.o de Abril de 1938			$ 1.580.46

DISTRIBUCION DE FONDOS:

Fondos en poder del Tesorero D. José Mariezcurrena	$ 728.07
Fondos en poder de la Sra. Pro-Tesorera María E. P. de Garro	" 852.39
Suma total	" 1.580.46

V.o B.o

Luis San Martín,
Presidente

José Mariezcurrena,
Tesorero.

Fidel Garayalde,
Secretario.

BALANCE DEL MOVIMIENTO DE SOCIOS Y VALORES

MARZO DE 1938
EJERCICIO 1937 - 38

MOVIMIENTO DE SOCIOS		DESCRIPCION	MOVIMIENTO DE VALORES				
SOCIOS ANUALES	SOCIOS MENSUALES		INGRESOS	MENSUALES	ANUALES	GANANCIAS Y PÉRDIDAS Y CARNETS	Reincorporados
63	780	*Existencia en 31 de Marzo de 1938*					
		Impagos atrasados según lista 641.	2 —	1.046.—	216 —	23.—	
		Recibos hechos s/lista N.º 642		780 —	12 —		
	+ 3	Recibos hechos s/lista N.º 643	2 —	3 —			
63	783	(La matrícula 5303, no paga ingreso por reincorporación)					
			4.—	1 829.—	228.—	23 —	
		Impagos en este mes de Marzo de 1938	2 —	1.098 —	204.—	19.—	
			2.—	0 731.—	024 —	04.—	
1	— 13	Socios eliminados con deudas: del N.º 3644 al 3657 (14 socios) (Esta numeración corresponde al orden de las eliminaciones y no a la matrícula de cada socio)		29.—			
62	770	*Existencia de socios para el 1.o de Abril de 1938*					RESUMEN 4.— 24.— 702 2.—
			Efectivo recibido del cobrador s/Caja				$ 732.—

Arnaldo Pedro Parabère.

Secretario General

LOCAL PROPIO
DANTE N.º 2179 Y 2187

CASA JOSE ROSSI

ESCRITORIO
MERCEDES 864

DOASSANS ROSSI & Cía.

AUTOMÓVILES DE REMISE
SERVICIO FUNEBRE AUTOMOVIL

AUTOMATICOS
MERCEDES 8-3549
DANTE 4-4091

VACUNAS SIVORI
CONTRA EL
CARBUNCLO
Y
LA MANCHA
SON LAS MEJORES
VACUNAS SIVORI
SUCURSAL MONTEVIDEO
MISIONES 1408 (4º Piso)

Por pedidos o informes dirigirse a:

Dr. RAUL P. CARDONNET Médico Veterinario

ARLÓ & Cía.

467 - 25 DE AGOSTO - 471



Boinas de vasco, legítimas.
Siempre tenemos stock de todos los tipos y colores.
Antes de comprar consúltenos precios.

Casa de Salud para convalescientes y nerviosos

de los Dres. Rafael E. Rodríguez y María Inés Alustiza

Agraciada 3452 U. T. E. 22 35 47

"EL CARIOCA"

CAFES y TES, son los mejores

CAFES TIPO FAMILIA, EN LATAS DE 1 KILO, Y 1/2 KILO CON VALIOSOS PREMIOS

MACHADO, RAGGIO & VACCA

18 de Julio 2081 bis

CONSULTORIO JURÍDICO DE EUSKAL ERRIA

A CARGO DEL DOCTOR
ENRIQUE JOSE MOCHÓ
RINCON 545 ESQ. ITUZAINGO
U. T. E. 8-70-71



Nuestros asociados tienen derecho a usar gratuitamente, este servicio. Para ello, deben presentar el recibo del mes corriente o el anual.

Bazar "La Esperanza"

Calle 25 de Mayo 327 al 333

U. T. E. 88876

MARIEZCURRENA HNOS.

Bazar "San Juan"

18 de Julio 1751, esq. Gaboto

U. T. E. 43330

MONTEVIDEO

PORTE PAGO

OYAMA

VERMOUTH- Siempre satisface

RODOLFO GORRITI

DENTISTA

HA TRASLADADO SU CONSULTORIO A LA CALLE

YI 1423 ENTRE COLONIA Y MERCEDES

U. T. E. 87-181 — Montevideo.

Obtenga Vd.



un nuevo socio para "Euskal Erria"

FLORES

Enrique & Raúl Tarino

Servicio especial para «Euskal Erria»

Av. 18 de Julio 1928

Montevideo - Teléf. 4-48-47

Acreditada Sastrería

Fundada en el año 1919

Necesita corredor competente

Buena comisión

Uruguay 1802 esq. Tristán Narvaja 1650

U. T. E. 4 28 31